

GERMANISTIK IM DIALOG

# Germanistik in Brasilien: Herausforderungen, Vermittlungswege, Übersetzungen

DAAD-Tagung mit dem  
Partnerland Brasilien

4.– 7. September 2013 in Rio de Janeiro



**DAAD**

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

**PROGRAMM**



# Herzlich willkommen

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln  
des Auswärtigen Amtes.



Auswärtiges Amt

Deutsch  
Sprache der Ideen



2010-2014  
**DEUTSCHLAND + BRASILIEN**  
Wir leben sich verbindet  
**ALEMANHA + BRASIL**  
Quando ideias se encontram

# Mittwoch

## 4. September

### ERÖFFNUNG

Ort: Hotel Windsor Flórida, Salão Guanabara

14.00 Kaffee und Anmeldung

15.00 Begrüßung

Moderation: Christian Fandrych

> **Christian Fandrych,**

Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD

> **Gisela Schneider,**

Leiterin der Gruppe „Germanistik und deutsche Sprache im Ausland“ im DAAD und

**Christian Müller,**

Leiter der DAAD-Außenstelle Rio de Janeiro

> **Tarmo Dix,** Stellvertretender Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Rio de Janeiro

Musikalische Umrahmung: Trio Capitú

**PLENARVORTRÄGE**

Moderation: Ludwig M. Eichinger

- 16.00 Übersetzung zwischen Sprachen und Kulturen  
> **Franziska Schöbler**
- 16.45 Pause
- 17.00 Deutsch-brasilianische Wissenschaftsbeziehungen  
> **Sérgio Costa**
- 17.45 Syntaktische Negation, Prosodie und Pragmatik:  
ein Analysebeispiel  
> **Selma Meireles**
- 19.30 Eröffnungsabendessen im Restaurant Fogo de Chão

# Donnerstag

5. September

## Alle Teilnehmer

Ort: Salão Guanabara

- 9.00 Podiumsdiskussion: Zu Lage und Perspektiven der Germanistik in Brasilien  
> **Helmut Galle, Monica Heitz, Maria Luísa Lenhard Bredemeier, Paulo Soethe und Marcel Vejmelka**  
Moderation: Christian Fandrych

## Sektion 1: Übersetzen und Dolmetschen

Moderation: Helmut Galle, Marcel Vejmelka

- 10.15 Einige aporetische Aspekte in Kafkas Werk und Übersetzungen ins brasilianische Portugiesisch  
> **Susana Kampff Lages**
- Faust-Übersetzungen in Brasilien: Haroldo de Campos' Vorschlag einer ‚mephistofaustischen Transluziferierung‘  
> **Markus Mazzari**
- Kulturelle Übersetzungen. Interkulturelle Literatur im DaF-Unterricht am Beispiel Brasiliens  
> **Sonja Arnold**
- Übersetzung und Germanistik in Brasilien  
> **Karin Volobuef**

### **Sektion 3: Empirische Zugänge, sprachwissenschaftliche Ansätze**

**Moderation: Jörg Kilian, Magdalena Szymanska Lazaro da Silva**

- 10.15** Sprachkontaktatlas der deutschen Minderheiten im La-Plata-Becken (ALMA): Anregungen der makroanalytischen Sprachkontaktforschung zur Kooperation zwischen brasilianischer und deutscher Germanistik bzw. Romanistik  
> **Cléo Altenhofen**

Dokumentation des historischen Verlaufs des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts in Südbrasilien anhand von schriftlichen Quellen ungeübter Schreiber  
> **Joachim Steffen**

Mechanismen der Grammatikalisierung – Reanalyse im Sprachvergleich  
> **Eva Maria Ferreira Glenk**

Analogie als möglicher Mechanismus der Veränderung bei der Grammatikalisierung  
> **Maria Helena Voorsluys Battaglia**

### **Sektion 5: Berufsorientierung, Fachorientierung, Lehr- und Lernprozesse im Fach Deutsch als Fremdsprache**

**Moderation: Karin Kleppin, Karen Pupp Spinassé**

- 10.15** Lernmaterialentwicklung als Bestandteil einer germanistischen Ausbildung: Herausforderungen und Möglichkeiten  
> **Dörthe Uphoff**

Fremdsprachenlernen durch Literatur: Ein Vorschlag zur Integration der Gegenwartsliteratur in den Deutschunterricht  
> **Natália Corrêa Porto Fadel Barcellos**

Donnerstag, 5. September

Fortsetzung

DaF und digitale Medien: Herausforderungen im  
brasilianischen Kontext

> **Gabriela Marques-Schäfer**

Deutsche und brasilianische Vermittlungswege:  
Sprachlernberatung im Vergleich

> **Anna-Katharina Elstermann**

Mobilität und Anerkennung von universitären Abschlüssen

> **Eliana Fischer**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

**13.00** Mittagessen im Hotel Windsor Flórida

**Sektion 1: Übersetzen und Dolmetschen**

**Moderation: Helmut Galle, Marcel Vejmelka**

**14.00** Der Autor und sein Übersetzer

> **Johannes Kretschmer**

Übersetzung deutscher Texte des 19. Jahrhunderts.

Der Reisende Friedrich Gerstäcker in Brasilien

> **Gerson Roberto Neumann**

Übersetzungsprojekte an der Universidade do Estado do  
Rio de Janeiro

> **Ebal Bolacio**

Interdisziplinarität in der Fachsprachenforschung und  
Fachübersetzung – auch in der Germanistik?

> **Tinka Reichmann**



### **Sektion 3: Empirische Zugänge, sprachwissenschaftliche Ansätze**

**Moderation: Jörg Kilian, Magdalena Szymanska Lazaro da Silva**

**14.00** Bericht zum Projekt GeWiss

> **Christian Fandrych**

Kontrastive Phonologie und Phonetik Portugiesisch/  
Deutsch: eine Bestandsaufnahme

> **Rogéria Costa Pereira**

Die Sprache im Kontext durch Korporaforschung:  
eine didaktische Methode im Übersetzungsunterricht

> **Luciane Leipnitz**

Lernmetapher: Eine Studie über die Motivation  
für das DaF-Lernen

> **Luciane Corrêa Ferreira**

### **Sektion 5: Berufsorientierung, Fachorientierung, Lehr- und Lernprozesse im Fach Deutsch als Fremdsprache**

**Moderation: Karin Kleppin, Karen Pupp Spinassé**

**14.00** Herausforderungen in DaF-Seminaren für unterschiedlich  
zielorientierte Studierende

> **Poliana Costa Arantes**

Den Austausch fördern – neue Aufgaben für den  
universitären Deutschunterricht

> **Norma Wucherpfennig**

Content and Language Integrated Learning (CLIL) als  
Modell für den Unterricht mit Deutsch lernenden Studie-  
renden nicht-philologischer Fächer

> **Katja Reinecke**

Donnerstag, 5. September

Fortsetzung

Herausforderungen an standardisierte DaF-Sprachtests an universitären Sprachzentren in Brasilien. Das Beispiel des CELIN der UFPR

> **Isabel Heller**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

### PLENARVORTRÄGE

Ort: Salão Guanabara

Moderation der Plenarvorträge: Gisela Schneider

- 17.00** Ausbildung von DaF-Lehrkräften: universelle und kulturspezifische Faktoren und Inhalte  
> **Hermann Funk**
- 17.45** Thomas und Heinrich gehen im Mutterland zur Schule. Betrachtungen eines Politischen zur literaturwissenschaftlichen Ausbildung von Deutschlehrern in Brasilien  
> **Paulo Soethe**
- 18.30** In der Sprachwerkstatt leben: Berlin Alexanderplatz von Alfred Döblin  
> **Willi Bolle**
- 19.00** Abendessen im Hotel

### ABENDPROGRAMM

- 20.00** Ort: Salão Guanabara  
Moderation: Susanne Lüdtkke

AFINIDADES – Präsentationen aus dem Werk  
Michael Arantes Müller

Freitag  
6. September

Ort: Salão Guanabara

- 9.00 DAAD-Angebote in Brasilien  
> **Christian Müller**

**PLENARVORTRAG**

Moderation: Peter Colliander

- 9.30 Zur Skalierung von Deutsch als Bildungssprache:  
Internationale Referenzrahmen im Vergleich  
> **Erwin Tschirner**

- 10.30 **Sektion 2: „Übersetzung“ als Konzept in  
Literatur- und Kulturwissenschaft, in inter-  
kulturellen Kontexten und Theorien**  
Moderation: Willi Bolle, Franziska Schöbler

Eine österreichische Literaturgeschichte:  
Methode und Übersetzung  
> **Ruth Bohunovsky**

Literatur der deutschen Einwanderung in Brasilien:  
Erinnerungskultur oder/und Ausdruck von  
(Post-)Kolonialismus?  
> **Celeste Ribeiro de Sousa**

Freitag, 6. September

Fortsetzung

Übersetzung lyrischer (*Duineser Elegien*, Rainer Maria Rilke) und hermetisch-theoretischer Texte (*Übersetzer-aufsatz*, Walter Benjamin) – Original und Übersetzung als transkulturelle Identifikation der Moderne

> **Gunter Karl Pressler**

Migrieren, Übersetzen, Denken

> **Charles Feitosa de Oliveira**

### 10.30 **Sektion 4: Metaphern und Bildhaftigkeit**

Moderation: **Marina Foschi, Gerhard Lauer**

Konstruktion von Metaphern in der deutschen Übersetzung des Romans „*Grande Sertão: Veredas*“

> **Fabio Cecchetto**

Zoomorphe Metaphern und kontrastive Untersuchungen zur deutsch-brasilianischen Phraseologie

> **Tito Lívio Cruz Romão**

Lexikalisierte Metaphern in der Werbung und ihr Einsatz im DaF-Unterricht

> **Magdalena Szymanska Lazaro da Silva**

### 10.30 **Sektion 6: Fach- und wissenschaftspolitische Herausforderungen**

Moderation: **Ursula Paintner, Tinka Reichmann**

Allgemeinbildung und Berufsausbildung als komplementäre Ziele

> **Helmut Galle**

Perspektiven der Deutschlehrerausbildung in der brasilianischen Germanistik

> **Paul Voerke**

Die Deutschlehrausbildung als attraktive Perspektive  
für die Zukunft

> **Maria Christina Reckziegel Guedes Evangelista**

Germanistik und DaF an der Universidade do Estado  
do Rio de Janeiro (UERJ)

> **Roberta Stanke**

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

**13.00** Mittagessen im Hotel

**14.00** **Sektion 2: „Übersetzung“ als Konzept in  
Literatur- und Kulturwissenschaft, in inter-  
kulturellen Kontexten und Theorien**  
**Moderation: Willi Bolle, Franziska Schößler**

DaF und deutsch-brasilianische Kulturbeziehungen im  
Nordosten Brasiliens

> **Wiebke Röben de Alencar**

Das Bild der Deutschen (und der Anderen) in  
deutschsprachigen Songtexten

> **Sandro Figueredo**

Kontakte zwischen Tragödien und Romanen

> **Marcos Fabio Campos da Rocha**

Praxeologie der Rezeption und Interpretation  
fiktionaler Literatur

> **Benjamin Gittel**

Freitag, 6. September

Fortsetzung

14.00 **Sektion 4: Metaphern und Bildhaftigkeit**

**Moderation: Marina Foschi, Gerhard Lauer**

Dichtung als Form der Erkenntnis

> **Juliana Pasquarelli Perez**

Ist Walter Benjamins Übersetzungstheorie heute noch aktuell?

> **Wolfgang Bock**

Metaphern in literarischen Erinnerungen an Repression

> **Rosani Ketzer Umbach**

14.00 **Sektion 6: Fach- und wissenschaftspolitische Herausforderungen**

**Moderation: Ursula Paintner, Tinka Reichmann**

Sprachliches Bewusstsein in der Deutschlehrer-  
ausbildung an zweisprachigen Kontexten Brasiliens

> **Karen Pupp Spinassé**

Die Herausforderungen an den DaF-Unterricht in  
Rio Grande do Sul – Südbrasilien / Deutsch inmitten  
mehrerer Sprachen und Kulturen

> **Maria Luísa Lenhard Bredemeier**

Die Förderung des plurizentrischen Deutsch in Brasilien  
und der DaF-Lehrerbildung

> **Mônica Maria Guimarães Savedra**

Herausforderung „Deutsch für den akademischen  
Gebrauch“. Wissenschaftskommunikation und wissen-  
schaftliches Schreiben – Überlegungen zum steigenden  
Bedarf nach studienvorbereitenden Kursen für Studenten  
vor Ort in Brasilien

> **Monica Heitz**

### Alle Teilnehmer

- 16.00 Kaffeepause
- 16.30 Präsentation der Ergebnisse der Arbeitsgruppen  
und Abschlusspodium  
Moderation: Gisela Schneider
- 18.00 Informationen aus dem Kreis der Teilnehmer:  
  
Projekt der Gründung eines Verbandes brasilianischer  
Hochschulgermanisten; Helmut Galle  
  
Vorstellung der Online-Zeitschrift Pandaemonium  
Germanicum; Juliana Pasquarelli Perez
- 19.00 Abendessen im Hotel

### ABENDPROGRAMM

Ort: Salão Guanabara

- 20.00 Lesung  
> **Christoph Ransmayr**  
Moderation: Ursula Paintner

# Samstag

7. September

## EXKURSIONEN

9.00 In Gruppen:

Besuch des Museu de Arte Contemporânea in Niterói oder

Spaziergang durch das Hafenviertel von Rio mit  
Besuch des Museu de Arte do Rio (MAR) oder

Ausflug zum Corcovado mit Spaziergang in der  
Floresta de Tijuca

Imbiss in den Gruppen während der Exkursionen

14.00 Rückkehr zum Hotel und Abreise





# Adressen

## Hotel und Veranstaltungsorte

### TAGUNG

#### 1 Hotel Windsor Flórida

Rua Ferreira Viana, 81 – Flamengo

Telefon: +55 (0) 21 2195-6800

### ERÖFFNUNGSABENDESSEN

#### 2 Churrascaria Fogo de Chão

Av. Rep. Nestor Moreira, 12 – Botafogo

Telefon: +55 (0) 21 2542-1545

### EXKURSIONSORTE

#### 3 Museu de Arte do Rio (MAR)

Praça Mauá, 5 – Centro

Telefon: +55 (0) 21 3031-2741

#### 4 Trem do Corcovado

(Corcovado-Bergbahn)

Rua Cosme Velho, 513

Telefon: +55 (0) 21 2558-1329

#### 5 Brücke nach Niterói



5

3

1

4

2

[www.daad.de](http://www.daad.de)

